

Схема транслитерации по Вайли

Во всех наших проектах для точной передачи написания тибетских слов использована расширенная транслитерация по Вайли ([EWTS](#)). Её задача — правильно отразить написание слова, а не его произношение.

В начале 1960-х гг. Таррел Вайли из Вашингтонского Университета предложил стандартную систему транслитерации, которую могли бы использовать все. Она стала известна как система транслитерации Вайли и получила широкое распространение из-за своей простоты (в ней не применяются никакие необычные символы, такие как диакритические знаки) и в то же время надёжности, поскольку не оставляет никакой двусмысленности. Натаниелем Гарсоном и Дэвидом Джермано в 2003 году была опубликована расширенная система транслитерации тибетского (Nathaniel Garson, David Germano «Extended Wylie Transliteration Scheme» (EWTS), 2003.), которая позволяет записывать иностранные для тибетского слова, особые знаки пунктуации и т.п. — она стала использоваться почти повсеместно.

В переводах тибетских текстов на русский язык часто можно встретить транслитерацию по Б.-Д. Бадараеву, которая основана на тех же принципах, что и транслитерация по Вайли, но с использованием кириллицы.

Ниже будут приведены основные принципы, по которым легко можно конвертировать любое тибетское слово в его транслитерацию и обратно. Для удобства читателей будут приведены схемы транслитерации по Т. Вайли (выделено жирным) и по Б.-Д. Бадараеву (выделено курсивом).

Алфавит

ཀ	ཁ	ག	ང
ka	kha	ga	nga
<i>ка</i>	<i>кха</i>	<i>га</i>	<i>нга</i>
ཅ	ཆ	ཇ	ཉ
ca	cha	ja	nya
<i>ча</i>	<i>чха</i>	<i>джа</i>	<i>нья</i>
ཏ	ཐ	ད	ན
ta	tha	da	na
<i>та</i>	<i>мха</i>	<i>да</i>	<i>на</i>
བ	པ	བ	མ

<i>pa</i>	<i>pha</i>	<i>ba</i>	<i>ma</i>
па	пха	ба	ма
པ	ཕ	བ	མ
<i>tsha</i>	<i>tsha</i>	<i>dza</i>	<i>wa</i>
ца	цха	дза	ва
ཇ	ཇ	ད	འ
<i>zha</i>	<i>za</i>	' <i>a</i>	<i>ya</i>
жа	за	'а	йа
ར	ལ	ཤ	ས
<i>ra</i>	<i>la</i>	<i>sha</i>	<i>sa</i>
ра	ла	ша	са
ར	ལ		
<i>ha</i>	<i>a</i>		
ха	а		

Гласные

ཨ	ཨི	ཨུ	ཨེ	ཨོ
<i>a</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>e</i>	<i>o</i>
<i>a</i>	<i>u</i>	<i>y</i>	э	о

Тридцать букв алфавита могут по-разному сочетаться, образуя составной тибетский слог. На письме каждый слог оканчивается точкой, называемой **цхэг** (*tsheg*), функцией которой является разделение слогов. В транслитерации по Бадараеву **цхэг** заменяется значком дефис, а в транслитерации по Вайли - пробелом.

Примеры простых сочетаний

ལོ	བུ	རེ་བ	མི
<i>lo</i>	<i>bu</i>	<i>re ba</i>	<i>mi</i>
ло	бу	рэ-ба	ми
རྫོ་བོ	དེ	སུ	འོ་མ
<i>jo bo</i>	<i>de</i>	<i>su</i>	<i>'o ma</i>
джо-бо	дэ	су	'о-ма

Слог

Буква, на которой основывается весь тибетский слог, называется **коренной буквой** (*ming gzhi*). Она может быть окружена другими буквами. Некоторые из них пишутся перед, над или под, а другие после **коренной буквы**. Пример тибетского слога, содержащего все возможные элементы:



Ниже для удобства читателей будут приведены все возможные сочетания **коренной буквы** с **подписной** или **надписной**. Тройные сочетания типа надписная-коренная-подписная или коренная-подписная-*wa zur* здесь приводиться не будут. Тем не менее читатель, несомненно, легко разберётся с транслитерацией этих случаев, поскольку общие принципы одни и те же.

Существует 12 графем с подписной буквой *wa* (*wa zur can gyi yi ge*)

ཀྱ	ཁྱ	གྱ	ལྱ	ཅྱ	དྱ
<i>kwa</i>	<i>khwa</i>	<i>gwa</i>	<i>nywa</i>	<i>twa</i>	<i>dwa</i>

<i>к</i> ва	<i>к</i> хва	<i>г</i> ва	<i>н</i> ва	<i>т</i> ва	<i>д</i> ва
tshwa	zhwa	zwa	rwa	lwa	shwa
цхва	жва	зва	рва	лва	шва

14 графем с подписной буквой *ra* (*ra btags can gyi yi ge*)

kra	khra	gra	tra	thra	dra	nra
кра	кхра	гра	тра	тхра	дра	нра
pra	phra	bra	mra	shra	sra	hra
пра	пхра	бра	мра	шра	сра	хра

7 графем с подписной буквой *ya* (*ya btags can gyi yi ge*)

kya	khya	gya	pya	phya	bya	mya
кйа	кхйа	гйа	пйа	пхйа	бйа	мйа

6 графем с подписной буквой *la* (*la btags can gyi yi ge*)

kla	gla	bla	zla	rla	sla
кла	гла	бла	зла	рла	сла

12 графем с надписной буквой ra (*ra tgo can gyi yi ge*)

rka	rga	rnga	rja	rnya	rta
<i>rka</i>	<i>rga</i>	<i>rnga</i>	<i>рджа</i>	<i>рнйа</i>	<i>rta</i>
rda	rna	rba	rma	rtsa	rdza
<i>rda</i>	<i>rna</i>	<i>rba</i>	<i>rma</i>	<i>рца</i>	<i>рдза</i>

10 графем с надписной буквой la (*la tgo can gyi yi ge*)

lka	lga	lnga	lca	lja
<i>лка</i>	<i>лга</i>	<i>lnga</i>	<i>лча</i>	<i>лджа</i>
lta	lda	lpa	lba	lha
<i>лта</i>	<i>лда</i>	<i>лпа</i>	<i>лба</i>	<i>лха</i>

11 графем с надписной буквой sa (*sa tgo can gyi yi ge*)

ska	sga	snga	snya	sta	sda
<i>ска</i>	<i>сга</i>	<i>снга</i>	<i>снйа</i>	<i>ста</i>	<i>сда</i>
sna	spa	sba	sma	stsa	
<i>сна</i>	<i>спа</i>	<i>сба</i>	<i>сма</i>	<i>сца</i>	

Для того, чтобы отличать при транслитерации **коренную букву** *ga* с **подписной буквой** *ya* (ག) от **коренной буквы** *ya* с **приставкой** *ga* (གཡ), в последнем случае используется точка (.).

Примеры

གཡ	གཡག	གཡང	གཡང
<i>g.yu</i>	<i>g.yag</i>	<i>g.yeng</i>	<i>g.yang</i>
<i>г.йу</i>	<i>г.йаг</i>	<i>г.йэнг</i>	<i>г.уанг</i>
རྒྱུད	གཡག	གཡེན	གཡང
<i>rgyud</i>	<i>gyag</i>	<i>gyen</i>	<i>gyang</i>
<i>ргйуд</i>	<i>гйаг</i>	<i>гйэн</i>	<i>гйанг</i>

Примеры слов

རེད	རུས་སྐལ	སྐྱེ	བརྒྱུད	སྐྱེ
<i>red</i>	<i>rus sbal</i>	<i>skye</i>	<i>brgyang</i>	<i>spyi</i>
<i>рэд</i>	<i>рус-сбал</i>	<i>скйэ</i>	<i>бргйанг</i>	<i>спйи</i>
གྲལ་པ	གཡུང	རྡེ་འུ	བྱུ་རུ་འང	ཁྱོའི
<i>grwa pa</i>	<i>g.yung</i>	<i>rde'u</i>	<i>byu ru'ang</i>	<i>khyo'i</i>
<i>грва-па</i>	<i>г.йунг</i>	<i>рдэ'у</i>	<i>бйу-ру'анг</i>	<i>кхйо'и</i>

Написание санскритских слов

При написании слов, заимствованных из санскрита, в тибетском языке используется ряд перевёрнутых букв. Это связано с тем, что в алфавите, которым записывается санскрит, есть такие буквы, которых нет в тибетском. В расширенной системе транслитерации Вайли они передаются прописными буквами. Кроме этого, в санскритских словах часто используются длинные гласные, для передачи которых в тибетском языке используется маленькая буква 'a (*'a chung*), которая пишется внизу под соответствующей графемой. При транслитерации таких слов удлиняемая гласная передаётся заглавной латинской буквой.

Примеры

ཀླུ་པ་	ལོ་ཙ་པ་	ཀའ་པ་	ལོ་ཙ་པ་	ལྷ་ཀའ་པ་
<i>l</i>	<i>au</i>	<i>karma pa</i>	<i>lo tsA ba</i>	<i>dharma klrti</i>
ལྷ་པ་	ལྷ་པ་	ལྷ་པ་	པཎ་དི་ཏ་	པདྨ་
<i>U</i>	<i>AH</i>	<i>utpal</i>	<i>paN Di ta</i>	<i>padma</i>
ལྷ་པ་	ལྷ་པ་	ལྷ་པ་	ལྷ་པ་	ལྷ་པ་
<i>ai</i>	<i>hUM</i>	<i>kSha ya</i>	<i>shambhala</i>	<i>tadyathA</i>